

de les explotacions agràries, es modifica en els termes següents:

U. El paràgraf segon de l'apartat 1.e) de l'article 4 queda redactat de la manera següent:

«No obstant el que disposa el paràgraf anterior, quan el pla de millora inclogui inversions destinades a complir les normes mínimes esmentades a l'article 5.1.d), es pot concedir per complir-les un termini de fins a un any des del moment de concessió de l'ajuda. En tot cas, els agricultors han de complir aquestes normes mínimes abans que finalitzi el període d'inversions.»

Dos. A l'apartat 2 de l'article 7 s'hi inclou un segon paràgraf amb la redacció següent:

«No obstant això, en determinats casos, d'acord amb la regulació específica corresponent, en què sigui imprescindible una inversió més gran per assegurar la viabilitat tecnicoeconòmica de l'explotació el titular de la qual sigui una persona jurídica, el límit màxim per explotació es pot multiplicar pel nombre de socis de l'entitat que acreditin, per l'activitat que hi exerceixen, la seva condició d'agricultors professionals, sense perjudici del límit per UTA.»

Tres. El primer paràgraf de l'apartat 4 de l'article 7 queda redactat de la manera següent:

«4. Quan el beneficiari sigui un agricultor, de menys de 40 anys en el moment de la seva primera instal·lació, que, simultàniament a aquesta o en els cinc anys següents, presenti un pla de millora per a la seva explotació, pot obtenir una ajuda suplementària del 10 per cent de la inversió, com a màxim. No obstant això, quan l'explotació estigui ubicada en una zona desafavorida, esmentada a l'apartat 3, d'una regió de fora de l'Objectiu 1, l'ajuda suplementària no pot superar el cinc per cent de la inversió. Aquesta ajuda suplementària pot ser aplicada en qualsevol dels tipus d'ajuda que estableix l'article 7.1, amb independència del que regulen els articles 8 i 10.»

Quatre. El segon paràgraf de l'apartat 2 de l'article 9 queda redactat de la manera següent:

«No obstant això, en els casos de plans de millora corresponents a agricultors, de menys de 40 anys en el moment de la seva primera instal·lació, presentats simultàniament a aquesta o durant els cinc anys següents, i els presentats per les entitats associatives quan la totalitat dels seus socis siguin agricultors que compleixin aquests requisits; en els plans de millora pertanyents a titulars d'explotacions amb orientació productiva de bestiar boví lleter, quan les inversions que s'hagin de realitzar per a aquest tipus de bestiar superin el 50 per cent de la inversió total, així com en els plans de millora corresponents a explotacions de bestiar boví, les inversions dels quals tinguin per objecte la substitució, total o parcial, d'aquesta activitat productiva, la bonificació d'interessos expressada anteriorment es pot aplicar sobre l'interès preferent en la seva totalitat.»

Cinc. Els paràgrafs a) i b) de l'apartat 1 de l'article 15 queden redactats de la manera següent:

«a) Una bonificació d'interessos amb un import actualitzat, determinat de conformitat amb l'annex IV, que no superi la quantitat de 20.000 euros, resultant d'aplicar, durant un període màxim de 15

anys, una reducció, total o parcial, del tipus d'interès preferent establert en els convenis subscrits amb les entitats financeres.

b) Una prima per explotació la quantia màxima de la qual pot ser de 20.000 euros, que es pot substituir, totalment o parcialment, per una bonificació d'interessos equivalent.»

Sis. El paràgraf b) de l'apartat 2 de l'article 15 queda redactat de la manera següent:

«b) No obstant el que estableix l'apartat 1, les ajudes a la primera instal·lació que preveuen els seus paràgrafs a) i b) no poden superar 25.000 euros cadascuna d'aquestes ni l'import de les despeses i inversions d'instal·lació realitzades. Si aquest import és inferior a l'inicialment previst i tingut en compte en la concessió de l'ajuda, la comunitat autònoma ha de reajustar l'ajuda concedida, tenint en compte les dues modalitats d'ajudes previstes i de forma que, sense superar els límits que estableix aquest article, l'import total de l'ajuda que percebi el beneficiari assoleixi el màxim que sigui aplicable. En aquest cas, l'import bonificable del principal del préstec formalitzat pot assolir el de les despeses i inversions realitzades, i la resta del préstec es desvincula de les condicions especials derivades dels convenis de col·laboració amb entitats financeres que preveu aquest Reial decret.»

Disposició transitòria única. *Sol·licituds anteriors.*

Les sol·licituds d'ajudes pendents de resolució a l'entrada en vigor d'aquest Reial decret es tramiten i es resolen segons la normativa vigent en la data en què van ser presentades.

Disposició final única. *Entrada en vigor.*

Aquest Reial decret entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Madrid, 9 de juliol de 2004.

JUAN CARLOS R.

La ministra d'Agricultura, Pesca
i Alimentació,
ELENA ESPINOSA MANGANA

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

13607 *Acord entre el Regne d'Espanya i la República de Polònia relatiu a la readmissió de persones en situació irregular, fet a Varsòvia el 21 de maig de 2002. («BOE» 176, de 22-7-2004.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE POLÒNIA RELATIU A LA READMISSIÓ DE PERSONES EN SITUACIÓ IRREGULAR

El Regne d'Espanya i la República de Polònia, d'ara endavant parts contractants,

Amb la voluntat de facilitar la readmissió de persones que es troben irregularment en el territori de l'altra part

contractant, dins del respecte als drets, les obligacions i les garanties presents en les seves legislacions nacionals i els convenis internacionals en què són part,

Per tal de facilitar la cooperació entre les dues parts contractants en el marc dels esforços internacionals per prevenir les migracions clandestines, sobre la base de la reciprocitat i en el context dels interessos europeus comuns,

Han acordat:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Acord s'apliquen les definicions següents:

1. Per «estranger» s'entén qualsevol persona que no sigui nacional espanyol ni polonès.
2. Per «permís d'entrada o residència» s'entén qualsevol visat, permís de residència o un altre tipus de document pel qual s'autoritza un estranger a entrar o romandre en el territori d'una de les parts contractants.
3. Per «part requerida» s'entén la part contractant que hagi de readmetre qualsevol persona que no compleixi els requisits legals per entrar o romandre en el territori de l'altra part o que li ha de permetre el reingrés en el seu territori a petició de l'altra part.
4. Per «part requeridora» s'entén qualsevol part que sol·liciti a l'altra part que readmeti les persones que no compleixin els requisits legals per a l'entrada o la permanència en el seu territori.

Article 2. *Readmissió de nacionals de les parts contractants.*

1. Cada part contractant, a petició de l'altra part contractant i sense formalitats, ha de readmetre la persona que en el territori de la part requeridora no compleixi o hagi deixat de complir els requisits vigents d'entrada o residència sempre que es provi o es presumeixi, de manera versemblant, que la persona en qüestió té la nacionalitat de la part requerida.
2. La part requeridora ha de tornar a readmetre la persona en qüestió, sense cap tipus de formalitats, sempre que s'hagi demostrat que no tenia la nacionalitat de la part requerida en el moment de sortir del territori de la part requeridora.

Article 3. *Identificació als efectes de readmissió.*

1. La nacionalitat de la persona que hagi de ser objecte de readmissió, de conformitat amb l'article 2, s'ha de provar mitjançant els documents en vigor següents:
 - 1) Per als nacionals del Regne d'Espanya:
 - a) Passaport.
 - b) Document nacional d'identitat.
 - 2) Per als nacionals de la República de Polònia:
 - a) Passaport.
 - b) Document nacional d'identitat.
 - c) Document nacional d'identitat provisional.
2. La nacionalitat es presumeix vàlidament per:
 - 1) Els documents esmentats a l'apartat anterior quan estiguin caducats.
 - 2) El carnet militar o qualsevol altre document d'identitat expedid als militars.
 - 3) Un certificat de naixement.
 - 4) El permís de conduir.

- 5) El document d'identitat de la gent del mar (model del Conveni 108 de l'OIT, de 13 de març de 1958).
- 6) Qualsevol altre document expedid per l'autoritat competent de la part contractant requerida.
- 7) La fotocòpia d'un dels documents damunt esmentats.
- 8) La declaració de la persona que hagi de ser objecte de la readmissió prestada davant les autoritats administratives o judicials de la part contractant requeridora.
- 9) Qualsevol altre mitjà reconegut per l'autoritat competent de la part contractant requerida.

Article 4. *Readmissió d'estrangers.*

1. Cada part contractant, a sol·licitud de l'altra part contractant i sense formalitats, ha de readmetre l'estranger que no compleixi o que hagi deixat de complir les condicions vigents d'entrada o de permanència en l'altra part contractant, sempre que es provi o es presumeixi que aquest estranger ha entrat directament procedent del territori de la part contractant requerida.
2. L'obligació de procedir a la readmissió que preveu l'apartat anterior no s'aplica a l'estranger que, en entrar en el territori de la part contractant requeridora, estigui en possessió d'una autorització de residència en vigor expedida per la dita part contractant o al qual aquesta hagi expedid una autorització de residència després de la seva entrada.

Article 5. *Excepcions.*

- L'obligació de readmissió que preveu l'article 4 no existeix quan es tracti d'un estranger:
- 1) Al qual la part contractant requeridora hagi reconegut l'estatut de refugiat per aplicació de la Convenció de Ginebra de 28 de juliol de 1951, sobre l'Estatut dels refugiats, en la versió modificada pel Protocol de Nova York de 31 de gener de 1967 sobre l'Estatut dels refugiats.
 - 2) Que hagi estat expulsat per la part contractant requerida cap al seu país d'origen o cap a un tercer Estat.
 - 3) Que hagi romàs en el territori de la part contractant requeridora més de sis mesos.

Article 6. *Readmissió de persones lliurades de forma incorrecta.*

La part requeridora ha de readmetre de tornada les persones a les quals fan referència els articles 2 i 4, sota les mateixes condicions si, realitzades les comprovacions posteriors, resulta que en el moment d'abandonar el territori de la part requeridora no complien les condicions que estableixen els dits articles 2 i 4.

Article 7. *Sol·licitud de readmissió.*

A la sol·licitud de readmissió han de constar:

- 1) Les dades d'identitat de la persona la readmissió de la qual se sol·licita.
- 2) Els mitjans de prova que preveu l'article 3, així com, si s'escau, els elements o les presumpcions en què es basa la sol·licitud de readmissió.
- 3) Les informacions relatives a la necessitat de garantir a la persona la readmissió de la qual se sol·licita l'assistència mèdica, o d'un altre tipus, que necessiti.

Article 8. Terminis.

1. La part contractant requerida ha de contestar sense demora la sol·licitud de readmissió, en cada cas, i, com a molt tard, en el termini de quinze dies.

2. Havent acceptat la sol·licitud de readmetre la persona que manca d'autorització d'entrada o residència, la part contractant ha de readmetre aquesta persona en un termini no superior a un mes. A petició de la part requeridora es pot prorrogar el termini esmentat.

3. La sol·licitud de readmissió de l'estranger s'ha de presentar com a màxim en el termini d'un any després que la part requeridora hagi constatat que la persona en qüestió no compleix o ha deixat de complir els requisits vigents d'entrada o permanència en el seu territori.

Article 9. Trànsit.

1. Cadascuna de les parts contractants, a sol·licitud de l'altra part contractant, dins el termini acordat, ha d'admetre el trànsit, amb escorta o sense, de l'estranger pel seu territori, sempre que es garanteixi l'admissió d'aquesta persona pel país de destí final o el país del trànsit successiu.

2. La part contractant requeridora ha de garantir a la part contractant requerida que la persona, el trànsit de la qual està autoritzat, tingui un títol de transport i un document de viatge vàlid per a l'Estat de destí.

3. La part contractant requeridora és totalment responsable de l'estranger fins que arribi al seu destí final.

4. Si el trànsit s'efectua amb escorta, els que la integren no poden abandonar la zona internacional dels aeroports de la part contractant requerida.

5. Cadascuna de les parts contractants pot denegar l'autorització de trànsit, si al país de destí o al país de trànsit l'estranger pot ser objecte de persecució penal o de condemna a pena de mort o bé si hi ha perill per a la seva vida o la seva llibertat o si és perseguit per raó de la seva raça, religió, pertinença a un determinat grup social o per les seves opinions polítiques.

6. La part que hagi denegat el trànsit està obligada a informar sense demora l'altra part contractant sobre les causes d'aquesta denegació.

7. A la sol·licitud de trànsit s'hi han de fer constar les dades relatives a la identitat i a la nacionalitat de la persona que l'efectuarà, a la data del viatge, al número de vol, a l'hora d'arribada a l'aeroport del país de trànsit i a la data de partida cap al país de destí, als documents de viatge, al motiu de la sol·licitud i, en cas que sigui necessari, les dades relatives a les persones que integren l'escorta.

Article 10. Protecció de dades.

1. Les dades personals necessàries per a l'aplicació d'aquest Acord només es poden referir a:

1) Les dades de la persona que ha de ser readmesa o conduïda en trànsit, i en cas de necessitat, les dades dels membres de la seva família, com ara: cognoms, noms, noms utilitzats anteriorment, sobrenoms o pseudònims, data i lloc de naixement, sexe i nacionalitat, així com nacionalitats anteriors.

2) El passaport, el document nacional d'identitat o altres documents d'identitat o de viatge, especificant-ne el número, el període de validesa, la data d'expedició, l'autoritat que l'expedeix i el lloc d'expedició.

3) Altres dades imprescindibles per determinar la identitat de la persona.

4) Descripció de rutes.

5) Descripció de totes les autoritzacions d'entrada o residència expedides per una de les parts contractants o per un país tercer.

2. La transferència de dades s'ha de fer d'acord amb la legislació interna de la part contractant que les transfereix.

Article 11. Despeses.

1. Les despeses de transport de la persona a què fan referència els articles 2, 4 i 6 són cobertes per la part requeridora fins a la frontera de la part requerida llevat que aquestes despeses siguin a compte del transportista.

2. Les despeses de trànsit que, d'acord amb l'article 9, es produeixin fins a la frontera del país destinatari, i si cal, també les despeses del transport de tornada, són cobertes per la part requeridora.

Article 12. Aplicació de l'Acord.

1. Anteriorment a l'entrada en vigor del present Acord, les parts contractants, per mitjà de l'intercanvi de notes diplomàtiques, s'han de lliurar mútuament informacions sobre els seus òrgans competents, responsables de la realització de l'Acord. Posteriorment a l'entrada en vigor de l'Acord, les parts contractants també s'han de notificar recíprocament les modificacions referents a aquests òrgans.

2. Els òrgans competents s'han de reunir i han de definir entre altres aspectes:

1) Els passos fronterers on s'ha de procedir a readmetre les persones.

2) Les dades i els documents necessaris en el moment de la readmissió i l'escorta d'aquestes persones, així com la manera de portar-ho a terme.

3) Els principis i la forma de cobrir les despeses a què fa menció l'article 11.

4) Els formularis de sol·licitud de readmissió.

Article 13. Relació amb altres acords internacionals.

Les disposicions d'aquest Acord no afecten els drets i deures de les parts contractants que resultin del que estableixen altres acords internacionals subscrits per aquestes parts.

Article 14. Cooperació en la realització de l'Acord.

Les autoritats competents de les dues parts contractants han de cooperar i s'han de consultar directament sempre que sigui necessari per a l'aplicació del present Acord.

Article 15. Resolució de controvèrsies.

Les controvèrsies relatives a la interpretació i l'aplicació del present Acord s'han de resoldre per via de consultes directes entre les autoritats competents de les parts contractants a què es refereix l'article 12.1. En cas que no arribin a un acord, les controvèrsies s'han de resoldre per via diplomàtica.

Article 16. Disposicions generals i finals.

1. Les disposicions d'aquest Acord no són aplicables als supòsits que preveu l'Acord mateix que s'hagin produït abans de la seva entrada en vigor.

2. El present Acord entra en vigor en la data de recepció de l'última nota en què les parts es comuniquin

el compliment dels requisits exigits pels seus respectius ordenaments jurídics interns per entrar en vigor.

3. Cadascuna de les parts contractants pot suspendre temporalment l'aplicació de l'Acord, de manera total o parcial, a excepció de l'article 2, quan concorrin raons de seguretat, ordre públic, o de salut pública, i ho han de comunicar per escrit a l'altra part contractant per via diplomàtica. La suspensió pot entrar en vigor a partir de la recepció de la notificació per l'altra part.

4. El present Acord se signa per un temps indefinit. Cada part pot denunciar l'Acord i ho ha de comunicar per via diplomàtica a l'altra part; en aquest cas, la validesa de l'Acord expira transcorreguts noranta dies des de la recepció de la notificació de la denúncia.

Fet a Varsòvia el dia 21 de maig de 2002 en dos originals cadascun, en llengua espanyola i polonesa; tots dos textos són igualment autèntics.

<p>Pel Regne d'Espanya, <i>Enrique Fernández-Miranda y Lozana,</i> Delegat del Govern per a l'Estrangeria i la Immigració</p>	<p>Per la República de Polònia, <i>Zbigniew Sobotka,</i> Secretari d'Estat Ministeri de l'Interior i Administració</p>
---	--

El present Acord va entrar en vigor el 23 de juny de 2004, data de la recepció de l'última nota de comunicació de compliment de requisits jurídics interns, segons estableix l'article 16.2.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 8 de juliol de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

13852 *CONVENI duaner relatiu al transport internacional de mercaderies a l'empara dels Quaderns TIR fet a Ginebra el 14 de novembre de 1975 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de 9 de febrer de 1983), esmenes al paràgraf 1 de l'article 26 del Conveni TIR, adoptades pel Comitè Administratiu el 26 d'octubre de 2001, posades en circulació pel secretari general de les Nacions Unides el 19 de juny de 2003. («BOE» 179, de 26-7-2004.)*

ANNEX 2

Propostes d'esmena al Conveni TIR de 1975

Adoptat pel Comitè Administratiu del TIR el 26 d'octubre de 2001

Article 26, paràgraf 1.

S'ha d'afegir al final del paràgraf actual la frase següent:

«En els casos en què els precintes duaners no hagin romàs intactes, les autoritats duaneres poden acceptar el quadern TIR per a la represa del transport TIR de conformitat amb el que disposa l'article 25.»

Les presents esmenes entren en vigor de manera general i per a Espanya el 19 de setembre de 2004 de conformitat amb el que disposa l'article 59(3) del Conveni.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 14 de juliol de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

13902 *Conveni duaner relatiu al transport internacional de mercaderies a l'empara dels Quaderns TIR fet a Ginebra el 14 de novembre de 1975 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de 9 de febrer de 1983), esmenes a l'annex 6 relatiu a l'article 38, paràgraf 1, del Conveni TIR, adoptades pel Comitè Administratiu el 25 d'octubre de 2002, posades en circulació pel secretari general de les Nacions Unides el 20 de juny de 2003. («BOE» 180, de 27-7-2004.)*

b) Supressió de la nota explicativa 0.38.1 de l'annex 6

El Comitè Administratiu va adoptar la proposta efectuada pel Grup de Treball de la Comissió Econòmica per a Europa (WP.30) i que va rebre el suport de TIRExB de suprimir la nota explicativa 0.38.1 de l'annex 6, relativa a l'article 38, paràgraf 1, del Conveni, per facilitar l'aplicació de la legislació nacional en aquesta matèria.

El Comitè Administratiu va observar que seria aplicable el procediment d'esmena previst a l'article 60 del Conveni. En aquest sentit, va decidir aplicar un termini de sis mesos per a la formulació d'objeccions.

Les presents esmenes van entrar en vigor de manera general i per a Espanya el 7 de novembre de 2003 de conformitat amb el que estableix l'article 60(1) del Conveni.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 14 de juliol de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

13997 *CONVENI duaner relatiu al transport internacional de mercaderies a l'empara dels Quaderns TIR fet a Ginebra el 14 de novembre de 1975 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de 9 de febrer de 1983), esmenes a l'annex 6, relatiu a l'article 2, paràgraf 1(B) de l'annex 2 del Conveni TIR, adoptades pel Comitè Administratiu el 7 de febrer de 2003, posades en circulació pel secretari general de les Nacions Unides el 23 de juny de 2003. («BOE» 181, de 28-7-2004.)*

ANNEX 2

Propostes d'esmena al Conveni TIR de 1975

Adoptades pel Comitè de Gestió TIR el 7 de febrer de 2003

Modificar, a l'annex 6, la nota explicativa 2.2.1.b) a l'apartat 1.b) de l'article 2 de l'annex 2 (també s'aplica «mutatis mutandis» a les disposicions de l'annex 7):

«Nota explicativa a l'apartat 1.b) de l'article 2.2.1.b) Portes i altres sistemes de tancament»

S'ha d'afegir un nou apartat f a l'apartat 2.2.1.b):

«f) En els casos en què siguin necessaris diversos precintes duaners per garantir la seva seguretat, s'ha d'indicar el nombre de precintes en el certificat d'aprovació sota l'epígraf 5 (annex 4 al Conveni TIR de 1975). S'ha d'adjuntar al certificat d'aprovació un croquis o fotografies del vehicle en què s'indiqui l'emplaçament exacte dels precintes duaners.»